МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

**НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК
В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ:
ИССЛЕДОВАНИЯ СТАТУСА И КОРПУСА
И ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ
ПРЕПОДАВАНИЯ**

Материалы II Международного научного форума

18–19 сентября 2019 г.

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2019

СТУДЕНЧЕСКАЯ СЕКЦИЯ «DEUTSCH 2019 – NEUE HORIZONTE, PERSPEKTIVEN, FORMATE»

DOI: 10.17223/9785946218740/31

Е.С. Байэр

Национальный исследовательский Томский государственный университет

РЕЦЕПЦИЯ СКАНДИНАВСКИХ АВТОРОВ В ДОРЕВОЛЮЦИОННОЙ СИБИРСКОЙ ПЕРИОДИКЕ

Аннотация. В данной статье даётся краткий обзор результатов анализа сибирской дореволюционной периодики, проведённого при поддержке кафедры романо-германской филологии Национального исследовательского Томского государственного университета и Германской службы академических обменов DAAD. В работе выявляются основные тенденции восприятия томскими критиками и переводчиками рубежа XIX–XX вв. рассказов и пьес скандинавских писателей, переведённых с датского, норвежского и шведского языков.

Ключевые слова: рецепция, критика, переводы, скандинавские писатели, сибирские периодические издания.

Наиболее востребованными авторами для сибирских критиков и переводчиков в конце XIX – начале XX вв. являются Кнут Гамсун, Генрик Ибсен, Август Стриндберг и Юнас Ли, Бьёрнстjerne Бьёрнсон и др. В данной работе представлен краткий обзор томской рецепции на работы Кнута Гамсуна, Генрика Ибсена, Юнаса Ли и Альфреда Хеденстерна.

К 1908 г. Кнут Гамсун был в России признан и узнаваем как один из лучших писателей, что отмечено Г. Вяткиным в выпуске «Сибирской жизни» (Вяткин 1908, 3). Его имя стоит среди таких имён, как Франк Ведекинд и Артур Шницлер. В 1909 г. П. Николаев в критической заметке осмысляет его самые известные романы («Пан», «Мистерии», «Голод»), отмечает актуальность его творчества для России и указывает на такую их особенность, как частое использование психологизмов, переданных пейзажами, и олицетворений (Николаев 1909, 3).

В 1911 и 1912 гг. в Томске проходят постановки спектакля на пьесу «У жизни в лапах». Первый автор заметки – Г. В. – отмечает неудачность спектакля, в чём помимо постановки винит и создателя пьесы, называет её тягучей и скучной (Г. В. 1911, 4). Критик, тем не менее, считает, что пьеса недооценена и не до конца понята в первую очередь самим театром «Буфф». Отмечается, что в провинции пьеса пользуется меньшим успехом из-за невозможности уделить ей больше внимания, чем это было сделано в МХАТе и из-за чего вызвало там больше положительных отзывов.

Второй автор заметки также находит пьесу неудачной, скучной и тривиальной. Он же акцентирует внимание именно на том, что виной всему является именно пьеса (из-за отсутствия действия и длительных, скучных диалогов), а не постановка. Сообщается, что ранее пьеса была напечатана в «Знании» и поставлена в Томске и МХАТе. Отмечена неплохая игра некоторых артистов. В обоих спектаклях играл актёр Градов, чьё выступление было не до конца удовлетворительным в 1911 г., но отмечено наиболее талантливым из всей труппы в 1912 г.

Таким образом, в России начала XX в. Гамсуна воспринимали двояко. С одной стороны, его драматургия была популярна, как в центральной части, так и в Сибири. С другой стороны, постановки в Томске критиковались в местной рецепции. Сам же Кнут Гамсун не считал свою драму достойной великой похвалы, а зачастую, как это, например, было с «У жизни в лапах» писал её ради гонорара, зная, что в России ценят почти всё, что выходит из-под его пера. Неудивительно, таким образом, что до наших дней дошли в основном прозаические произведения, а наибольшим успехом отмечены романы «Голлод», «Пан», «Мистерии» и др.

В библиографии «Сибирской жизни» за 1903 г. появляется обзор пьесы Юнаса Ли «Дочери Командира» с подписью «Л. С.». В данной заметке отмечается, что работы Ли уже давно переводятся на русский язык и известны русскоговорящей читающей публике, в частности, увлекающейся массовыми изданиями (Л. С. 1903, 3). Автор причисляет писателя к реалистическому направлению, а героев данного произведения описывает как «изнемогающих под бременем жизни», «с ничтожными интересами», явно не одобряя персонажей, как, можно предположить, и само выбранное Ли направление. Акцент в заметке ставится на безнравственности высшего общества, которое погубило дочерей командира Витта. Витт был в противовес своей тщеславной

жене «суровый», «строгий», «исполненный долга», «неподкупно честный», «моряк». Здесь именно высшее общество («высшее» в тексте Л. С. выделяется курсивом), частью которого являются мать (в тексте Л. С. – «мамаша») и брат двух девушек, является виной их несчастья. В заметке акцент ставится именно на проблеме общественных рамок испорченного высшего общества, которые могут стать помехой для личного счастья, а с самих героинь ответственность по большей мере снимается и переносится на социум.

Не менее интересным фактом при этом является то, что в 1904 г. уже в «Сибирском вестнике» печатается сказка Ли под названием «В голубых горах», переведённая с датского Е. В. Фукс (Фукс 1904, 2). Оригинал к ней до сих пор найден не было, однако она является интересным материалом для анализа, так как написана в романтических традициях. Примечательно, что две томские газеты по-разному представляют читателю данного автора. В данной сказке акцентуализируется женский вопрос, тема взаимоотношений мужчины и женщины, тема замужества. В «Сибирской жизни» мы наблюдаем социальную тематику, которая преподносится в довольно яркой оценочной форме.

Таким образом, можно говорить о некоторой степени различия рецепции писателя двумя томскими газетами. Обе газеты позиционируют себя примерно одинаково, но способы раскрытия волнующих их тем разнятся по уровню иносказательности произведений, использования или отказа от использования символистских произведений для анализа.

Творчество Г. Ибсена томские критики начали освещать в 1892 г. В 1901 г. критик «Л. С.» отмечает в разделе Библиография, что Ибсен популярен среди русской читающей публики, однако не до конца понят из-за своего символизма. И Л. С. критикует автора за использование центрального образа в пьесе «Дикая утка», в конце своей заметки с кратким пересказом и анализом он задаёт читателю риторический вопрос: «Причём же тут дикая утка, читатель?». Данный вопрос направлен не только на критику символистского мировосприятия (неудивительная позиция для деятелей, в первую очередь, политической и социальной направленности), но также и на стимулирование рефлексии читателей (Л.С. 1901, 2). В 1903 г. в газете «Сибирский вестник» публикуется отзыв на постановку «Нора» с подписью «Н. Г-въ.» (Н. Г-въ. 1903, 3). В нём говорится о любительском уровне спектакля, посредственной игре всех актёров, кроме главной героини. Автор за-

метки указывает на многоплановость главной героини и сложность пьесы как таковой, что называет причиной неудачи непрофессиональной постановки. Судя по прошедшему временному отрывку, разделяющему первые постановки в Европе и постановку в Томске, пьеса была уже осмыслена, автор заметки не затрагивает содержательную часть пьесы.

Пьеса ставится вновь в 1906 г., об этом пишет в «Сибирской жизни» Б. С-ко (Б. С-ко 1906, 4). Отмечается удачность постановки, многочисленность публики. Критикуется предыдущий руководитель железнодорожного музыкально-драматического кружка, в том числе за выбор репертуара. Указывается, что со сменой режиссёра улучшились репертуар, игра актёров, качество света, звука и декораций.

В 1903 г. активно осмыслиется жизнь и деятельность Ибсена. В «Сибирском вестнике» печатается пересказ лекции датского литературоведа, Георга Брандеса (Сибирский вестник 1903, 2.) Автор заметки отмечал личностные характеристики, описанные в лекции: о живости писателя, непримиримости к неправде, нелюдимости Ибсена. Особенность, которую выделил автор заметки, это то, что писатель получил признание в разных странах по разным причинам, в зависимости и от социополитической обстановки в стране: «во Франции его провозгласили символистом и чуть не анархистом, а в Германии его всего более ценили как реалиста и социалиста».

В этом же году в «Сибирской жизни» без подписи печатается короткая рецензия (близкая по своему содержанию к аннотации) на биографию Ибсена, составленная Д-ром Рудольфом Годаром (Волькенштейн 1903, 3). Указывается, что это перевод с немецкого, автор которого – О.А. Волькенштейн. Автор делает акцент на том, что не существует в читательской среде человека, не знакомого с Ибсеном. При этом формулировка этой мысли звучит так: «В настоящее время трудно найти в среде русских читающих людей такого субъекта, который не слышал бы имени Ибсена...». Лексема «субъект» явно используется здесь в ироническом ключе, автор подразумевает, что знакомство любого образованного человека с произведениями Ибсена обязательно.

В том же году в «Сибирской жизни» печатается полноценная рецензия на ибсеновскую пьесу «Столпы общества». Её переводчиками выступали А. и П. Ганзен для издания «Труд» (С. Скримунта). Авторство рецензии не указано, но просматривается явно субъективное

восприятие пьесы критиком. Так, мы видим использование изменённой украинской поговорки: «Брехнею весь світ пройдешь, та назад не вернешься» (укр. оригинал: «Брехнею світ перейдеши, а назад не вернешся»; русский вариант: «Неправдой свет пройдёшь, да назад не веротишься»). Также, в качестве указания на её источник, автор использует просторечное прилагательное «хохлацкая». В словаре Даля мы находим к нему пометы «дорев. разг. шутол., бран.». Таким образом, при анализе ибсеновской пьесы редакция использует поговорку, чтобы донести её идею до читателя. Это довольно нетипичный подход для журналистики в целом, но является особенностью сибирской периодики. Далее идёт подробный пересказ содержания пьесы, а последний абзац посвящён упоминанию постановки её на сцене МХТ, цитируется отзыв одного из журналистов о хорошей игре Станиславского, а также о хорошем принятии постановки публикой. В целом пьеса признаётся весьма актуальной, автором ставится акцент на манипулировании доверчивой толпой.

В 1904 г. появляется пересказ пьесы «Призраки». В России пьеса была долгое время запрещена ввиду критического освещения роли церкви. До момента разрешения к постановке на сцене она была известна только небольшому кругу читающей публики, поэтому редакция и публикует объёмное изложение содержания. Интересной особенностью интерпретации выступает концовка. Главная героиня, узнав о тяжёлой болезни сына, стоит перед выбором: помочь ему покончить со страданиями по его просьбе и дать ему во время припадка яд или остаться с «призраком» своего сына. В «Сибирской жизни» мы видим однозначный ответ: «...хватает порошки, но в конце концов в ужасе бросает их». В современном же переводе на русский язык мы не находим однозначного разрешения. Последняя ремарка замораживает происходящее: «(Стоит шагах в двух от него, запустив пальцы в волосы и глядя на сына в безмолвном ужасе)».

Стоит отметить, что несмотря на частое упоминание работ, а также активные анализ и критику драматургии, в сибирской периодике опубликовано только одно поэтическое произведение Ибсена. Это норвежская песня «Смерть малютки», оригинал которой до сих пор не был найден. Автор перевода является Г. Вяткин, который представлял собой значимую фигуру в сибирской периодике того периода. Переводы данного литературного деятеля отличаются высокой степенью художественности и представляют глубокое переосмысление

оригинала, так как Г. Вяткин был не только непосредственно переводчиком и критиком, но и поэтом (Вяткин 1906, 2).

В 1909 г. мы видим последнее упоминание Г. Ибсена в рассматриваемой нами сибирской периодике. К этому моменту писатель входит в число классиков – его имя ставится рядом с Шиллером и характеризуется как высокая драматургия. Летний сезон открывается именно ими (Родриго 1909, 3).

Наименее изученным автором из представленных трёх для нас в данный момент является Альфред Хеденсьерна. Пока что точно не удаётся сказать, насколько переводы, представленные в «Сибирской жизни», являются точными, так как удалось найти только один рассказ на немецком языке из изданных в дореволюционных томских газетах четырёх, оригиналы же пока не найдены. Удивляет, таким образом, внимание к нему переводчиков сибирских газет.

Исторически здесь несомненно можно провести параллель между Сибирью и Скандинавией того времени. Швеция в тот период, избавившись от влияния Дании, находилась в Шведско-норвежской унии, где обе страны заново искали свои политические и экономические пути развития и свою идентичность вне зависимости от Дании, а впоследствии и друг от друга. Сибирь же, являясь отдалённым регионом, тоже ищет способы подчеркнуть свою отдалённость от имперского центра, строится первый за Уралом университет, где также поддерживаются идеи областничества. Хеденсьерна, судя по биографической справке, был певцом природы, автором юмористических рассказов, создавал идиллические зарисовки, передавая национальный характер. Возможно, именно это и стало причиной внимания к данному автору, который писал о простых и несчастных семьях. Персонажи его в основном представлены в томской периодике любящими и любимыми, но страдающими из-за своего экономического положения характерами.

Особенность сюжетов, отобранных для «Сибирской жизни» – социальная направленность. Несмотря на лёгкий язык и отсутствие перегруженности текста художественными и стилистическими приёмами, в них описаны тяжёлые бытовые ситуации, в центре которых семьи с низким социальным статусом и тяжёлым материальным положением. Эти рассказы контрастируют, таким образом, с большей частью творчества писателя, которое было в основном развлекательным и не несло в себе острой социальной проблематики.

Таким образом, драматическая и трагическая социальная проблематика в критических статьях и переводах сибирской периодики довлеет над поэтической и лирической составляющими при восприятии скандинавских авторов. В большинстве случаев в критических обзорах мы сталкиваемся с противопоставлением театра в Сибири и российском центре. Довольно критическое отношение просматривается в обзорах местных постановок, в которых подчёркивается необходимость развивать местную театральную школу.

Литература

1. Волькенштейн О.А. Д-р Рудольф Лотар: «Генрих Ибсен». Перевод со 2 немецкого издания // Библиография // Сибирская жизнь. 1903. № 220. С. 3.
2. Вяткин Г. Литературная смута // Литература и жизнь // Сибирская жизнь. 1908. № 46. С. 3.
3. Вяткин Г. «Смерть малютки» Норвежская песня. (Из Г. Ибсена) // Фельетон «Сибирской жизни» // Сибирская жизнь. 1906. № 166. С. 2.
4. Г. В. «У жизни в лапах» Гамсуна // Театр // Сибирская жизнь. 1911. № 107. С. 4.
5. Г-въ Н. В Бесплатной библиотеке // Театр и музыка // Сибирский вестник. 1903. № 78. С. 3.
6. Ибсен Г. Столпы общества // Библиография // Сибирская жизнь. 1903. № 72. С. 4.
7. Л. С. Генрих Ибсен «Дикая утка» // Библиография // Сибирская жизнь. 1901. № 272. С. 2.
8. Ли И. Л. С. «Дочери командира» // Библиография // Сибирская жизнь. 1903. № 261. С. 3.
9. Николаев П. Литературные миниатюры» (Окончание) // Фельетон «Сибирской жизни» // Сибирская жизнь. 1909. № 26. С. 3.
10. Родриго. Театр «Буфф» // Сибирская жизнь. 1909. № 125. С. 3.
11. С-ко Б. «Нора» Ибсена // Театр и музыка // Сибирская жизнь. 1906. № 196. С. 4.
12. Фукс Е.В. «В голубых горах» сказка Ионаса Ли // Фельетон «Сибирского вестника» // Сибирский вестник. 1904. № 239. С. 2.